

Pollard script's creation and spread

Deng, Zhangying

(Research Institute for Chinese Language and Documents,
Southwest University, Chongqing, China)

ABSTRACT: The Pollard script was created by the British missionary Samuel Pollard in Shimenkan, Guizhou Province, for the northeastern vernacular of the Sichuan-Yunnan-Guizhou Hmong dialect. Later this script not only was used widely among the other Hmong branches in the three provinces, but also was transmitted to the Lolo and the Lisu groups. The mixed living condition of different ethnic groups in these three provinces is the prerequisite of the spreading of the script. The media of the dissemination is Christian missionary activities. Shimenkan Region and the Hmong ethnic dwelling center in Guizhou Province is the center of transmission.

KEYWORDS: Pollard script; Shimenkan Region; Hmong writing system; the spread of writing

柏格理文字的创制与传播

西南大学文献研究所 邓章应

摘要: 柏格理文字是英国传教士柏格理在贵州石门坎传教时为记录苗语川黔滇方言滇东北次方言而创制的,随着宗教的传播,又扩散到其他苗族地区和彝族、傈僳族地区,形成记写多种语言的柏格理文字。分析其传播关系后我们发现:川黔滇地区民族杂居状态为柏格理文字在多个民族之间传播奠定了基础;柏格理文字的传播是通过基督教的传播进行的;是以石门坎和苗族为中心向周边传播的。

关键词: 柏格理文字、石门坎、苗文、文字传播

民国时期,英国传教士柏格理(Samuel Pollard)在中国贵州省威宁县石门坎苗族地区传教时,在当地苗汉知识分子的协助下,以苗语川黔滇方言滇东北次方言发音为基础,创制了一种拼音文字。民间称这套文字为“老苗文”、“石门坎苗文”、“框式苗文”,教会命名为“柏格理苗文”,英语学术界称为 Pollard script,中国学术界称为“滇东北老苗文”(杨照飞 1999: 222)、“黔滇川老苗文”(东人达 2003a)。随着当时传教事业的扩大,这种文字还由苗族传播到了彝族、傈僳族等其他民族,用来记写其他民族语言。这些文字虽然记写的语言不同,但文字符号之间存在着渊源关系,可以看成一系,我们将这一系列文字统称为柏格理文字。如果用以指称记写不同语言的文字,可以分别称为柏格理苗文、柏格理彝文、柏格理傈僳文等。

过去虽然已经有人分别探讨了柏格理苗文的产生和文字体系(东人达 2003a)、柏格理彝文的体系(黄建明 1997),但对于这一系列文字的传播关系,还有再探讨的必要。

一、柏格理苗文的创制与改进

(1) 柏格理苗文的创制

柏格理于 1887 年来到中国,先抵上海,后转安庆,在这里接受汉文化的短期培训,之后乘船溯长江抵达重庆,又由重庆到昭通。1905 年柏格理来到石门坎苗族聚居区进行传教活动,鉴于当地苗族大多数不识汉字,又没有本民族文字,于是在当地苗族知识分子杨雅各、张约翰和汉族知识分子李司提反、钟焕然等人的协助下创制了用于拼写当地苗语(大花苗语言)的拼音文字。

这套文字包含部分拉丁字母及变体形式。其中有部分符号,有人认为来自苗族传统服装上的装饰图案(威宁县志 1997: 254),有人则认为来自克里字母(杨照飞 1999: 222)。字母分为拼写声母的大字母和拼写韵母的小字母,韵母小字母写在大字母的上方或右方,兼表声调。书写规则为行文自左至右书写,词不连写,音节之间没有空格。

(2) 出版物的编印

1905 年,柏格理用柏格理苗文翻译出版了花苗语《教义问答》小册子,印刷地点是成都的华英书局,采用的是中国传统的木刻印刷技术。1906 年 2 月开始,柏格理与杨雅各等人一起,用苗文翻译《圣经》;1907 年出版了花苗语《马可福音》译本,仍然在成都华英书局采用木刻印刷出版。1908 年出版了花苗语《约翰福音》译本,虽然仍在成都华英书局印

行，但这次采用了新式的“照像石印”技术印刷。

1910年，柏格理从他所在的英国伦敦差会总部得到特别拨款资助，订制了苗文铅活字一套，当年出版了花苗语《马可福音》译本。此译本系从1907年《马可福音》译本修订而来，由英国圣经公会负责出版发行，在日本横滨印刷。

1916年苗族布道员杨雅各同英籍牧师王树德将《马可福音》《马太福音》苗文译本送上海印刷，因无字模，又转送日本横滨付印。

1917年，W. H. 王树德与杨雅各以及中国内地会传教团的A. G. 尼克尔斯牧师合作将柏格理未完成的《新约全书》其他部分译出，由英国海外圣经公会印刷和发行。后来他们又合作对译本原文进行了修订，修订本花苗文字《新约全书》于1936年由上海圣公会出版。一同出版的还有杨荣新翻译的《圣主赞歌》。

二、柏格理文字在苗族中的传播

柏格理苗文最初是以石门坎大花苗语言为标准而创制的。后来还曾传播到其他苗族中，按其传播地域可以分成滇东北苗族、滇北苗族、黔西北苗族、川南苗族。

(1) 滇东北苗族

柏格理最开始就在昭通传教，后来鉴于苗族信徒人数的快速增加，决定在苗族聚居区开办教会，于1904年冬在滇黔两省交界处贵州一侧的威宁县石门坎建立教会，1905年建立石门坎光华小学。1912年“圣道公会”设立共和年会，下设苗疆、东粟、昭通、东川四部，其中苗疆部设于石门坎。1932年圣道公会归入循道公会，川滇黔地区设立西南教区，办事处设在昭通，下辖16个联区。其中滇东北永善县大坪子联区、彝良县咪耳沟联区的信徒全是苗族，苗族教堂分布于滇东北的彝良、永善、威信、昭通、镇雄、盐津、大关、鲁甸等县。

从1908年开始，石门坎学校举办了两期“苗文短训班”，每期数月，参训人数400余人。这些骨干学成之后，又回到各自的教会组织学习，在更大范围内推广苗文（杨大勇2001：21）。

(2) 滇北苗族

教会在滇东北苗族地区的快速发展，在滇北同一次方言地区的苗族中引起了极大的反响，也引起了另一差会内地会的注意，不断派人前往石门坎探访。1905年，柏格理在“传通苗族”计划的鼓舞下，会同内地会传教士郭秀峰由昭通南下到寻甸、定民、禄劝、武定、禄丰、嵩明等地苗族进行考察。并于1906年由郭秀峰主持在武定县苗族聚居的洒普山开办教会，后来逐步发展壮大，1923年郭秀峰在洒普山主持成了“基督教内地会滇北六族联合会”，其中洒普山教堂为苗族总堂，下辖7个分堂，分布于滇北武定、禄丰、禄劝、嵩明、禄丰等地。

1906年，葛秀峰和苗族传教士张约翰、汉族教师钟焕然在武定洒普山传教教书时，在柏格理方案的基础上，将原来的文字方案增补完善到23个声母。

(3) 黔西北苗族

循道公会西南教区下辖16个联区，其中贵州境内有2个属于苗族教会。分别是石门坎联区和长海子联区，长海子联区设于威宁县黑石区贝古乡长海子（今龙场镇）。因为循道公会主张“社会改良”，为了“间接传教”，提出“哪里有教堂，哪里就有学校”的口号，在苗族、彝族教徒和非教徒中普及文化教育。在贵州办有小学30所、中学2所，苗族文字得到很大推广。

内地会1877年在贵阳设立贵州基督教内地总会，1884年英国传教士白德礼到黔西安顺传教，1888年党居仁来到安顺传教，1905年建立葛布教堂和小学，并曾用罗马文翻译苗语《圣经》。1915年党居仁遇雷击身亡，1917年，英籍传教士裴中谦入主葛布教会，鉴于党居仁曾经使用的罗马字苗文效果不佳，转而采用伯格里在昭通、石门坎一带推行的苗文，从石门坎

教会聘请杨荣先（苗族）到葛布传授，逐渐在苗族教会和学校推广使用。据当时传道人回忆（王明道等 1985：87）：“葛布教会原采用‘循道公会’翻译的苗文《新约全书》和诗歌，由于‘循道公会’和‘内地会’的诗歌不同，刘谷森的老婆善于曲谱，于 1939 年选译、编谱了‘内地会’的苗文《赞美诗》数百首，苗语为‘ $\text{ㄗㄛ}^{\text{ㄑ}}$ ’，由杨国光（苗族）带到昆明转重庆印刷出版。自此苗族教会使用苗文经书布道，很多苗族教徒只识苗文，不识汉文。”

（4）川南苗族

1914 年，柏格理派英国传教士王树德和苗族布道员王基徒、杨雅各到威信和川南苗族地区传教，1921 年在威宁建立石门坎支堂和光华小学分校，并由此向川南珙县、高县、筠连的苗族地区发展，有苗族（时称“白苗”）1000 余户、3000 余人信教。据杨雅各后裔的记载（杨琼等 2009）：“一九一四年五月，曾祖父和两位苗族传道人王树德牧师的带领下去川苗地区传教。川苗也称白苗，是现在讲苗语西部川黔滇方言的苗族，他们的话与滇东北方言的大花苗语言差异不太大。曾祖父到云南的镇雄、威信这些地方很快就学会讲川苗的话，不久便回石门坎。过了一两年，曾祖父就和其他苗族布道员进入四川南部的珙县、高县、筠连等地传教、办学，因为语言相近，曾祖父还学会了他们的语言，这使得他们在与这些地区的苗族群众交流起来比较亲切和容易，感情容易沟通，所以传教的效果也好。”

川苗地区还印行过不同版本的《马可福音》。“川苗语《马可福音》分卷译本，这是第一个川苗语译本，由循道公会传教士张道惠（H. Parsons）翻译，用柏格理字苗文。川苗是居住在四川和邻近贵州边境内的苗族一支系。1922 年出版。川苗语《马可福音》分卷译本，这是 1922 年川苗语《马可福音》的修订本，使用柏格理字苗文，原译者是循道公会传教士张道惠，负责修订工作是苗族教师杨宽一。1938 年，该译本由美国圣经公会出版发行，印刷于上海。”（王再兴 2008）“川滇黔方言第一方言区（川南苗族区）的杨永恒等人，也用这套文字翻译了《马可福音》和《颂主圣诗》。”（张坦 1992：202）

柏格理苗文甚至还流传到了滇南的文山、开远一带。江应樑（1948）提到：“苗胞中的青年，不识这种文字的已经很少了。在云南的南部文山、开远一带，这种文字的流行也极广。”

三、柏格理苗文传播到其他民族

柏格理苗文创制推广以后，随着宗教的传播又流传到其他民族当中，《中华归主》记载：“于是柏格理牧师参照各种文字，去繁取精，造成所谓柏格理苗民文字。这种文字现已通用于花苗、拉祜、葛布（仡佬）、傈僳、黑彝等少数民族部落中。”（江应樑 1948）“使用这种文字符号系统先后涉及苗瑶语族的苗族、藏缅语族的彝族、傈僳族，壮侗语族的傣族等分布在乌蒙地区的 4 个民族。”（黄建明 1997）现在发现有文献依据的有柏格理彝文、柏格理傈僳文，其他民族柏格文字还需要进一步调查确认。

（一）柏格理彝文

（1）滇北彝族

滇北彝族地区的传教活动主要由内地会推动。在当地的彝族各支系中，基督教内地会滇北六族联合会曾先后建立了禄劝县撒老坞黑彝族总堂、武定县阿谷米干彝族总堂、寻甸县新哨白彝族总堂。

《禄劝彝族苗族自治县志》（1995：792）记载：“清光绪三十一年（1905），基督教内地会由寻甸新哨传入县境东北部的九龙、转龙一带，并传入到县境西部地区。民国 5 年（1916）10 月，英籍澳大利亚传教士张尔昌夫妇受基督教内地会教派武定洒普山教会派遣，前往境内的撒营盘撒老乌一带设点传教。……于 7 年（1918）7 月在常家林山坡上建盖了教堂。……张尔昌通晓英文、汉语、彝文、苗文，为便于传教，在教堂相继开办了初级小学、高级小学文化教育班和圣经短期培训班。信徒增多后，于 17 年（1928）前后，成立了撒老乌教会，下设 5 个分堂。”到滇北六族联合会成立时，撒老乌已经下辖 10 个分堂而成为黑

彝族总堂。

郭秀峰于 1910 年差派洒普山的苗族教员马有理到阿古米传教，但此次差传失败。1914 年，郭秀峰从撒老乌召回张尔昌并派往阿古米传教。由于张尔昌懂彝语，增进了当地人民的亲切感，传教获得了很大成功。在阿古米建立教堂和创办学校。阿古米所辖的传教区域有：万德、发窝、东坡、田心、已衣等地的彝族村寨。

1917 年郭秀峰差派英国传教士巴希田到寻甸县的新哨传教。1921 年建立了新哨初级小学由苗族老师韩杰由威宁回来任教。此堂下辖海兴、撒歌底、下场、拖千、伯勒等。1923 年此地被土匪抢劫一空并掳走巴希田后，教会也就此关了门，但也种下了福音种子。数年后，其他地方的白彝族村寨便兴起了教堂。

1917 年，英籍澳大利亚传教士张尔昌在柏格理苗文的基础上，在禄劝县撒老坞彝族地区创制了一种彝族拼音文字，在当地教会中推广使用，曾翻译了《颂主圣歌》《新约今书》等。

(2) 滇东北彝族

滇东北的彝族支系葛泼人，居住在会泽西南。苗族布道员和老师被邀请前往并待在葛泼村寨，以指导他们走上新道路。有位特别的苗族布道员在此一方取得了显著成功，成为葛泼人的基督教使徒。他的业绩属于柏格理为部落人所做的普遍工作中的一个小领域。仿效自己的楷模与榜样，这位苗族人坚持不懈地努力尝试，并像一名先驱传教士那样屡屡应召去承受苦难。他自己动手建筑起他简陋的房舍，一边传教一边学习一种新的语言，以自己为示范地带领葛泼人沿着他本民族同胞已经找到的同样道路前进。如今有将近五十座葛泼人的村寨皈依了基督教，便是他无畏劳作的证言。

“张道惠夫妇度假归来，很失望地发现石门坎已不再需要他们，于是被派往东川。张道惠先生和一位年轻的汉族同事梁发其牧师一起，共同主持东川城内的学校与教会；张道惠夫人依旧掌管医疗所事务。东川的南边散布着无数苗家村寨，这一地区的中心是一座以汉人为主的城镇寻甸，一支名为葛泼的彝族人正在寻甸城里展开一场皈依基督教的新运动。在一群苗族布道员的帮助下，张道惠先生组织并指导了此项工作，他不仅创办了三十多个礼拜堂及学校，还在寻甸城内建立起第一个基督教会。”（柏格理等 2002）

“一九一五年，曾祖父杨雅各去云南东川、寻甸交界地区的郭地传教，郭地是彝族聚居地区。当时那里的彝族生活处境与苗族差不多，相似的处境使他们也产生了与苗族民众共同的需求，工作逐步有了起色。”（杨琼等 2009）

《东川市志》（1995：754）记载：“民国时期，先后有‘循道公会’、‘内地会’、‘小群会’、‘福音堂’等基督教会在法者、阿旺、舍块等少数民族聚居区传教。美国传教士赫德录、郝扬洪珂夫妇深居教区 20 余年，在蚂蟥箐、大箐、李子树、大桥、包谷山等地传教，印发汉、彝、苗三种语言译文的《圣经》、《启示录》、《教规教义》及耶稣圣像，建办李子树、大箐、舍块教堂 3 座及三家村、白泥井教会学堂 2 所，发展教徒 497 人。”

(3) 黔西北彝族

柏格理在昭通和石门坎传教初期，仅有少量彝族教徒，后来逐渐发展增多。柏格理于 1911 年上书循道公会差会：“彝族众多不下数万人，且散居各县，大多掌握土地权，为苗族之地主，不易受佃奴苗族的同化……恳求派员来华，并接济经费，以资创办该族会堂。”差会同意了柏格理的要求。同年，成立四方井彝族教会，派遣传教士美能易驻会传教。四方井彝族教会成为循道公会在贵州彝族地区的传教中心（张坦 1992：71）。

圣道公会所属彝族联区计有：大桥联区（彝族地区），设于威宁县小海区大桥（今小海镇）；四方井联区（彝族地区），是循道公会在彝族地区的中心教会，设于威宁县龙街区（今龙街镇）四方井乡四方井；四十五户联区（彝族地区），设于威宁县观风海区（今观风海镇）观风海乡四十五户村；大街子联区（彝族地区），设于威宁县大街区大街乡大街村（今大街

乡); 威宁联区(汉、彝族杂居区)。

内地会在黔西北的传教活动亦由苗族地区向彝族地区扩展。“1918年(戊午)威宁、赫章一带遭受天灾,五谷不熟。冬季,裴中谦从各支堂抽调24名教牧人员,分赴妈姑的啊维寨、大板底一带彝族地区,以“教会赈济”为名,发放粮、盐、赈款,大肆宣扬洋人的权威。……自此,在赫章的阿维寨、诺素、板房、珠市、者老各、涝地、发窝寨、茶树、坪子上、马圈岩、龙井,威宁的大板底、老布营、海戛、戛泥块、新官寨、木城、色后古、水城属的左女等彝族地区建立了教会,连成一片,这时教会由苗族地区向彝族地区扩展,并逐年有所发展。”(王明道等1985:75-76)

“随着教会的发展,贝尔克(加拿大)相继来到葛布。由于彝、苗族语言习俗不同,岳(岳克敦)、贝二人于1920年春将教会划分为葛布、结构两个总堂。”(王明道等1985:76)贝尔克进驻彝区,以结构(今赫章县可乐区结构乡)为中心,分治彝族教会。1925年贝尔克离开结构,文道成(英籍)主持结构教会工作。文到任后,游历各彝族教堂传教并学习彝语,了解彝族风俗习惯。30年代初,同通晓彝汉语言的杨彼得、安文良把部分经书翻译成彝文。

受柏格理苗文的启发,考虑到彝族传统文字“老彝文”只为彝族“祭师”、“毕摩”专用,广大彝民有语无文,赫章结构彝族教会加拿大传教士文道成组织彝族教徒安文良、王兴举、杨约瑟,创制出一套彝文,并用这种新彝文翻译了一本《颂主圣歌》,于1935年在昆明印刷出版。新彝文先在彝族教会中推广,后流行于威宁、赫章、水城及云南彝良等彝族地区。

另外黔西北彝族内地会的传教活动,还扩散到了滇东北昭通、彝良与川南叙永、古蔺等地的彝族群众之中(东人达2003b)。

(二) 柏格理傣傣文

1909年英国传教士高兴田在郭秀峰的差派下去滔谷传福音建立教会,同年又派王怀仁去滔谷协助高兴田办教会。后来此地已成为滇北、川南重要的傣傣族传教中心。下辖武定、禄劝、元谋、大姚、四川会理等地傣傣族教会约十九个分堂,九十二个支堂。

为了在傣傣族中更好地传播基督教,1913年英国传教士王怀仁根据云南省武定、禄劝两个县自称里坡、他称傣傣人的语言,以武定县滔谷村的语言为基础创制的。这种文字声母有30个,韵母有25个,其中单韵母有12个,复韵母有13个。声母都是辅音,韵母都是元音,亦称“东傣傣文”——因为滇北傣傣族又称作“东傣傣”,又被称为框格式傣傣文,周有光(2003:148)指出:“1913年,英国基督教会根据云南楚雄州的傣傣方言,制订一种傣傣文,传播到四川凉山州的会东县。字母分大小,大字母为声母,小字母为韵母;小字母写在大字母的上面、右上角、右下角,表示不同的声调。每个音节组成一个方框格式,所以称为“框格式”。出版物有《路加福音》、《使徒传》等。1912年至1951年间出版了《马太福音》和《路加福音》等圣经单卷本四种以及《新约全书》译本。”

盖兴之(1983)认为:“五十年代初期介绍傣傣族文字时一般都包括有楚雄彝族自治州禄劝县柏格里苗文字母形式的傣坡文,因此总数有三种。据了解,傣坡人大部报称彝族,在族称未能完全统一之前,对傣坡文暂不作为傣傣族文字来介绍。”但据《武定县志》(1990:129)记载:“傣傣族自称‘里颇’。1958年经省民族事务委员会、省民族历史研究所、云南民族调查组、省语文指导工作委员会在姚安一带调查,确认其语言属汉藏语系藏缅语族彝语支的中部方言里颇土语;并识别为彝族。对此,武定傣傣族群众一直不同意,长期向上级反映,请求恢复傣傣族称谓。”不仅老百姓希望认定为傣傣,而且历史上的记载也显示此地长期有傣傣居住,康熙《武定府志》记载:“傣傣:潜居深山,板片为屋,种荞稗为食。”民国35年《云南省边民分布图》记载:“武定县有傣傣四千人,……分布在江北、环州、滔谷、环江等乡;山苏一千人,散居川边金沙江半山地带。”1950年中共武定地委、专署、武定军分区《调查资料》记载(武定县志1990:129):“傣傣分3个支系:白傣傣、黑傣

傣、山傣。”而据《武定县志》(1990)记载：“1906年以后，基督教传入武定，部分傣人转而信仰基督教，并在滔谷建立教堂。”

另外基督教亦传播到部分傣族中间。1913年郭秀峰差派当时在洒普山的李德福外籍传教士到武定田心老把村传教，后来建立总堂。由于当时的当地民族风俗和辖制，此堂未成气候。不久后，李德福回国(1925年)，便无人管理教会，就此而转入阿古米总堂管辖。

据《武定县志》(1990: 137、126)记载：“1906年基督教传入武定后，有少数傣族农民转而信仰基督教。50年代以前，老把村有基督教堂，今已倒塌，但仍有极少数教徒在家从事宗教活动。”“1906年基督教传入武定后，纳罗支系有部分群众改信基督教，但仍崇拜祖先，惧怕鬼神。”

武定县田心乡的傣族主要分布在东坡、田心、万德、己衣四个乡。人口约7000人，全属傣勒(即水傣)。目前没有发现资料记载是否有柏格理文字记载的文献，但推想可能亦如其他地方改造柏格理文字记录傣语的方式翻译过《圣经》或《赞美诗》等宗教文献。

四、余论

(1) 川黔滇地区民族杂居状态为柏格理文字在多个民族之间传播奠定了基础

由于川黔滇地区各民族交错杂居，相互之间交往密切，也相互受到影响。而且容易出现通晓其他民族语言的人员，如果这些人员做了布道员，则更利于文字的传播。如苗族布道员杨芝通晓苗、彝、汉三种语言，所以1912年石门坎教会派他去云南寻甸绿荫塘彝族地区布道和创办学校。1917年，教会把他从寻甸调去永善水磨建校教书。由于受寻甸彝族葛泼同胞的再三请求，基督教会又在1919年将他调回寻甸，此后他又先后去昆明周围的苗族彝族村寨、武定洒普山及大雪山等地传教教书。

(2) 柏格理文字的传播是通过基督教的传播进行的

柏格理文字是伴随着基督教在各地区和民族中的传播而传播的。柏格理文字最初是由循道公会柏格理创制，循道公会在滇黔川传教时留意此种文字的传播。而在邻近地区传教的内地会也借用和传播了此种文字。

英国“圣道公会”(循道公会)于1887年又派英籍传教士柏格理与台慕康等人由四川进入云南昭通。1888年在昭通正式建立教会，以昭通为中心，在云贵川三省边区苗、彝民族中发展教徒，成立教会。1904年7月，柏格理牧师由昭通到威宁苗区传教。1900年英国牧师卫斯理在会泽县传教，1904年开始入宣威传教。循道公会在云南的最高传教机构是设在昭通的“圣道公会西南教区”(1931年改称“循道公会西南教区”)，共建立了昆明、昭通、寻甸、会泽、嵩明、宜良、宣威牛坡坎、彝良咪咄沟、永善大坪子以及贵州省的赫章、威宁石门坎、四方井等16个联区116个堂区(教堂)。

英国基督教中华内地会也伸入到了贵州。1876年内地会英国牧师祝名扬从汉口来到贵阳。1877年建立教堂。1884年内地会又派牧师白礼德到安顺传教。1888年，复加派传教士党居仁来安顺，专向苗、彝等族区传教。1896年该会以炉山县为据点，历时月余，吸收苗民入教。随即又派英国牧师明鉴光偕同苗族布道员潘寿山、潘世英二人到旁海正式建立教堂。英美内地会在云南的传教活动，由党居仁于1903年在昆明建立的“总会计处”负责。它把云南划分为两个相对独立的传教区：滇西传教区和滇北传教区。

基督教内部各教会的分布情况来看，循道公会主要分布在寻甸县以北的滇东北地区，内地会主要分布在寻甸县以西的滇北地区。在贵州威宁县的教区划分。1914年，两会在威宁大松树教堂召开会议，划分各自的发展范围，以久圃梁子为界，东南方属内地会，西北面属圣道公会。

但两派在传教事业，既相互联系又相互合作，如在安顺建立教会的内地会传教士党居仁，鉴于苗民到安顺路途遥远，所以写信介绍他们到昭通找循道公会传教士柏格理。1905年，

柏格理牧师与同停留在石门坎的澳大利亚籍内地会传教士郭秀峰和几位苗族汉族传道士由石门坎过昭通向云南滇北苗族地区进发，为能在云南滇北建立传教据地，进行实地的考察。后来郭秀峰在洒普山建立了教会。

(3) 柏格理文字是以石门坎和苗族为中心向周边传播的

柏格理到苗区传教后，有一个很宏大的计划，就是“传通苗族”，引领整个民族的皈依。为了实现这个计划，他采取了“以苗传苗”的方式，即大量培养本民族布道员，再由他们去各处传教。石门坎教会不仅在各地建立了大量支堂，还向内地会派遣传道士，如洒普山教会成立之初，石门坎教会派去王胜模、王西拉、张元道、朱约翰、吴节等人协助郭秀峰工作。在短短二十年的时间内，不仅“传通苗族”的计划大致实现，而且还传播到了居住在这些地域的其他民族当中，如彝族、傈僳族、傣族、白族、布依族等。

而苗族传道士，特别是由石门坎培训出来的传道士在这中间起着重要的作用，如《中华归主》上说（基督教统计 1985：493）：“去年有五十二人自石门坎出发，长途跋涉布道于各偏远部落之中，宣教精神为之一振，并由他谷派遣五人为傈僳族宣教师，三人至思茅工作，二人至努苏族中工作。”

文字传播正是通过这种通晓几种语言的传道士进行的，特别是苗族布道员的不断努力。以柏格理文字创制地石门坎为中心，向外扩散，以苗族布道员为传播主体，向周边民族传播。

参考文献

- 柏格理等（2002）：《在未知的中国》，东人达、东旻[译]。昆明：云南民族出版社。
- 《东川市志》。昆明：云南人民出版社（1995）。
- 东人达（2003a）：〈黔滇川老苗文的创制及其历史作用〉。《贵州民族研究》第二期。
- 东人达（2003b）：〈川滇黔彝族同基督教的冲突与调适〉。《毕节师专学报》第二期。
- 盖兴之（1983）：〈谈谈新老傈僳文〉。《民族语文》第五期。
- 黄建明（1997）：〈柏格里文式彝文字源与造字法试析〉。《中国彝学》（第1辑），北京：民族出版社。
- 基督教统计（1985）=《中华归主——中国基督教事业统计（1910—1920）》。北京：中国社会科学院世界宗教研究所（1985）。
- 江应樑（1948）：〈论西南边区的特种文字〉。《西南边疆民族论丛》，珠海大学。
- 《禄劝彝族苗族自治县志》。昆明：云南人民出版社（1995）。
- 王明道、李朝阳[遗稿]（1985）：〈基督教传入威宁、赫章对彝、苗族文化的影响〉，龙宪良[整理增补]。《赫章文史资料选辑》第一辑。
- 王再兴（2008）：〈苗语圣经翻译传播及其社会文化影响〉。《宗教学研究》第一期。
- 威宁县志（1997）=《威宁彝族回族苗族自治县民族志》。贵阳：贵州民族出版社（1997）。
- 《武定县志》。天津：天津人民出版社（1990）。
- 萧霁虹（1993）：〈《圣经》（云南）〉。《云南宗教研究》第一期。
- 杨大勇（2001）：《西方传教士对贵州近代教育的影响》，重庆：西南师范大学教育硕士学位论文。
- 杨琼、文英（2009）：〈第一位与基督仆人结缘的石门坎苗族先辈——记曾祖父杨雅各〉。
<http://www.3miao.net/?uid-14306-action-view-space-itemid-57634> <2009.11.24.>。
- 杨照飞（1999）：〈滇东北老苗文〉。《云南少数民族文字概要》，昆明：云南民族出版社。
- 张坦（1992）：《“窄门”前的石门坎》。昆明：云南教育出版社。
- 周有光（2003）：《世界文字发展史》。上海：上海教育出版社。

【电子邮箱：dzhy77@163.com】